

本署檔號
OUR REF:
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.:
圖文傳真
FAX NO.:
電子郵件
E-MAIL:
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department

Branch Office

28th Floor, Southorn Centre,

130 Hennessy Road,

Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處

香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

1 April 2022

By Registered Post & Fax

The Hongkong Electric Co., Ltd

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit

Project Title : Re-provision of Open Cycle Gas Turbines at Lamma Power Station
(Application No. AEP-600/2021)

I refer to your above application received on 4 November 2021 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-600/2021) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Simon HO at 2835 1153.

Yours sincerely,

(Victor W.T. YEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

c.c. (w/o encl.)

ACE EIA Subcommittee Secretariat (Attn. : Ms. Karen CHEK)

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10

環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO DECOMMISSION, CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT

解除運作、建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)

A 部 (許可證主要部分)

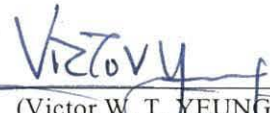
Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Hongkong Electric Co., Ltd** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") to decommission, construct and operate the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**香港電燈有限公司**(下稱“許可證持有人”)以解除運作、建造及營辦 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守 C 部 所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	AEP-600/2021
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Re-provision of Open Cycle Gas Turbines at Lamma Power Station (Register No.: AEIAR-234/2022) <ul style="list-style-type: none">- Environmental Impact Assessment Report [Hereinafter referred to as the "EIA Report"]- Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual [Hereinafter referred to as the "EM&A Manual"]- Executive Summary 南丫發電廠更換開放式循環燃氣輪機組(登記冊編號：AEIAR-234/2022) <ul style="list-style-type: none">- 環境影響評估報告[下稱“環評報告”]- 環境監察及審核手冊[下稱“環監手冊”]- 行政摘要 (2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 1 April 2022 [Ref.: (43) in Ax(11) to EP 2/N9/D/60] 署長於 2022 年 4 月 1 日發出批准環評報告的信件(檔案編號：(43) in Ax(11) to EP 2/N9/D/60)
	(3) Application for Environmental Permit submitted on 4 November 2021 (Application No. AEP-600/2021) 於 2021 年 11 月 4 日提交的环境許可證申請 (申請書編號：AEP-600/2021)

1 April 2022
2022 年 4 月 1 日

Date
日期


(Victor W. T. YEUNG)
Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(首席環境保護主任 楊維德 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as “Permit”):

下列為本環境許可證 (下稱“許可證”) A 部 所提述的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Re-provision of Open Cycle Gas Turbines at Lamma Power Station [This designated project is hereafter referred to as “the Project”] 南丫發電廠更換開放式循環燃氣輪機組 [本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>1. Decommissioning of a public utility electricity power plant; and 公用事業設施發電廠的解除運作；及 2. Public utility electricity power plant 公用事業電力廠</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>The Project is located at Lamma Power Station. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit 工程項目位於南丫發電廠。工程項目的位置載於本許可證圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project includes: 工程項目包括:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Decommissioning and demolition of four oil-fired open cycle gas turbine units (GT2, GT3, GT4 and GT6) and one gas-fired combined cycle gas turbine unit (GT 57), and auxiliary equipment including the black start gas turbine (BSGT), the miscellaneous storage shed, and the lube oil storage tank near GT5; 解除運作和拆卸 4 台開放式循環燃氣輪機組(GT2、GT3、GT4 和 GT6) 和 1 台燃氣的聯合循環燃氣輪機組(GT57)，以及其輔助設備，包括斷電起動燃氣輪機組、雜類儲物棚，以及位於 GT5 附近的潤滑油儲存缸； - Construction of four new oil-fired open cycle gas turbine units (GT8, GT9, GT10 and GT11), and installation of the new BSGT and Battery Energy Storage System (BESS); 建造新的 4 台開放式循環燃氣輪機組(GT8、GT9、GT10 和 GT11)，並安裝新的斷電起動燃氣輪機組和電池儲能系統；



	<ul style="list-style-type: none">- Construction of new cable trenches, staircase and lift, and reconstruction of the GT57 Auxiliary Building (GTAB) to a new 132kV Switching Station; and 建造新纜槽、樓梯和電梯，以及把 GT57 輔助機樓改裝為新的 132 千伏開關站；及- Operation of four new oil-fired open cycle gas turbine units (GT8, GT9, GT10 and GT11). 營運新的 4 台開放式循環燃氣輪機組(GT8、GT9、GT10 和 GT11)。
--	--



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person decommissioning, constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何解除運作、建造或營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例) (第 499 章) 的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder and any person decommissioning, constructing or operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人及任何解除運作、建造或營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章) 及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit. The site(s) refers to site(s) of decommissioning, construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指解除運作、建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated



information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目工地所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder and any person decommissioning, constructing or operating the Project shall decommission, construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何解除運作、建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部的工程項目說明，解除運作、建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder and any person decommissioning, constructing or operating the Project shall ensure that the Project is designed, decommissioned, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-234/2022); the application documents for environmental permits; other relevant document in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit; mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何解除運作、建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料設計、解除運作、建造及營辦：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-234/2022）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內或署長另行指定的期限內，根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may



constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 to 2.6 below before submitting to the Director under this Permit. 所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環評條例(第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 至 2.6 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalised submissions as required under this Permit to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and/ or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalised submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交及/或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作，除非另獲署長同意，電子版本須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of decommissioning, construction and operation of the Project no later than 1 month prior to the commencement of decommissioning, construction and operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the decommissioning, construction and operation.

許可證持有人須在工程項目解除運作、建造及營辦工程展開前最少 1 個月，以書面方式把工程項目解除運作、建造及營辦工程的展開日期通知署長。解除運作、建造及營辦工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。



- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of decommissioning and construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「解除運作及建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

2. **Specific Conditions**
特定條件

Employment or Submissions before Decommissioning and Construction of the Project

工程項目解除運作及施工前須聘用的人員或提交的文件

Employment of Environmental Team (ET)
聘用環境小組

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than 2 months before the commencement of decommissioning and construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the IEC for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management.

許可證持有人須在工程項目解除運作及建造工程展開前最少 2 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何關聯。環境小組須由一名環境小組組長帶領。該名環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project; and site inspections to audit the Contractor’s site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and/or as required under this Permit and to take proactive actions to pre-empt environmental problems. The ET Leader shall be responsible for:

環境小組及環境小組組長須負責執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括按工程項目的環監手冊所載的環監規定執行環監計劃；以及進行實地視察，以便就工程項目的環監手冊所載及/或按本許可證規定的環境緩解措施，審核承辦商的工地作業方式及工作方法，並採取積極行動，防止環境問題出現。環境小組組長須負責：

- (i) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and/or under this Permit. Certification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;

核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及/或本許可證規定提交的文件。核證須記錄於每月環監報告；

- (ii) notifying the IEC within 1 working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the approved EIA Report



(Register No. AEIAR-234/2022) and/or this Permit. Notification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report; and

在發生可能會影響核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-234/2022）的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。通知須記錄於每月環監報告；以及

- (iii) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the EIA Report (Register No. AEIAR-234/2022) and/or this Permit. The format of the log-book shall be certified and approved by the IEC. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-234/2022) and this Permit or by the Director or his authorised officers.

保存一本記錄冊，即時記載可能會影響核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-234/2022）的建議及/或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。記錄冊的格式須得到獨立環境查核人的核證和批准。記錄冊須加以保存，以供協助督導執行核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-234/2022）及本許可證的建議的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book or failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with Condition 2.2 above would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation.

環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合上文條件第 2.2 項的規定，署長有權藉書面通知要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存即時記錄，或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Employment of Independent Environmental Checker (IEC) **聘用獨立環境查核人**

- 2.4 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than 2 months before commencement of decommissioning and construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The appointment of IEC shall be approved by the Director before being appointed by the Permit Holder. The IEC shall report directly to the Director on matters relating to the EM&A programme and environmental impacts of the Project.

許可證持有人須在工程項目解除運作及建造工程展開前最少 2 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何關聯，而該名獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須經署長批准才可獲許可證持有人聘用。獨立環境查核人須就環監計劃及工程項目造成的環境影響的相關事宜直接向署長匯報。

- 2.5 The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including the following:



獨立環境查核人須執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括以下：

- (i) auditing the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site, submissions required in the EM&A Manual, and/or under this Permit. Finding(s) of the audit(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;
審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施和執行現場的監察工作、提交環監手冊及/或本許可證所規定的文件。審核結果須記錄於每月環監報告；
- (ii) verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit. Verification(s) shall be documented in the upcoming EM&A monthly report;
核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件。核實結果須記錄於每月環監報告；
- (iii) verifying the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(iii). The IEC shall sign off with a date on the log-book after verification;
核實條件第 2.2(iii)項所述的記錄冊。核實後獨立環境查核人須於記錄冊上簽署並填上日期；
- (iv) notifying the Director by fax or email, within 1 working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his team, of each and every change of circumstances or suspected and/or potential non-compliance with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures and environmental standards) of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-234/2022), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts arising from the Project. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition;
在每次出現情況變化或懷疑及/或可能不符合核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-234/2022)的建議(例如施工方法、緩解措施及環境標準)、環監手冊及本許可證的情況，而可能會妨礙對工程項目所造成的不良環境影響作出監察或控制時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知；
- (v) liaising closely with the Director;
與署長密切聯繫；
- (vi) accompanying the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested;
按要求陪同署長進行實地視察及出席會議；
- (vii) offering objective and professional advice on environmental issues, when requested, and to respond to questions and enquiries from the Director on



the project, the EM&A programme and duties discharged by the IEC, with the support of relevant information, documents and records as appropriate; and

按要求就環境問題提供客觀及專業意見，並提供合適的相關資料、文件和記錄，以回應署長就工程項目、環監計劃及獨立環境查核人所執行之職務提出的問題及查詢；以及

- (viii) allocating adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in the EM&A Manual and/or this Permit.

分配足夠資源，包括所需的專業支援，以執行本許可證及／或環監手冊規定的各項職務。

- 2.6 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation.

如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可藉書面通知要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Submission of Management Organisation(s)
提交管理架構

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of decommissioning and construction of the Project, inform the Director in writing with the following information:

許可證持有人須在工程項目解除運作及建造工程展開前最少 1 個月把以下資料，以書面通知署長：

- (i) the management organisation of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the decommissioning and construction of the Project;
主要建造公司及／或以任何形式與工程項目解除運作及建造工程相關的合營企業的管理架構；
- (ii) the management organisation of the ET;
環境小組的管理架構；
- (iii) the management organisation of the IEC and his supporting team; and
獨立環境查核人及其支援小組的管理架構；以及
- (iv) the submitted information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.
提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。



Submission of Environmental Permit (EP) Submission Schedule
提交環境許可證文件提交時間表

- 2.8 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of decommissioning and construction of the Project, submit an EP Submission Schedule to set out a timeline for EP submissions in this Permit and shall report the progress in fulfilling the submission requirements in the monthly Environmental Monitoring and Audit (EM&A) reports submitted under Condition 3.3 of this Permit. The Permit Holder shall inform the Director no later than 2 weeks before the scheduled submission date of the EP submission in writing in case of any subsequent change(s) to the submitted EP Submission Schedule. The EP Submission Schedule or any subsequent change(s) to the submitted Schedule shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.2 and 2.5 above, before submitting to the Director under this Permit.

許可證持有人須在工程項目的解除運作及建造工程展開前至少提早 1 個月，向署長提交環境許可證文件提交時間表以制定本許可證所要求的文件的提交時間，並須在根據本許可證條件第 3.3 項提交的每月環監報告中，匯報文件提交的進度。倘若環境許可證文件提交時間表的内容在提交後有任何更改，許可證持有人須在提交文件的預定提交日期前至少提早 2 個星期，就有關更改以書面通知署長。環境許可證預計文件提交時間表或已提交的時間表其後有任何更改，均須按上文條件第 2.2 及 2.5 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

Submission of Decommissioning and Construction Works Phasing Schedule
提交解除運作及施工分段時間表

- 2.9 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of decommissioning and construction of the Project, deposit 3 hard copies and 1 electronic copy of a Decommissioning and Construction Works Phasing Schedule (the Schedule) with the Director. The Schedule shall include a detailed work programme showing the number of Work Phase(s) of the Project as well as the planned timing for the commencement and completion of the major works under each Work Phase.

許可證持有人須在工程項目的解除運作及建造工程展開前最少 1 個月，把解除運作及施工分段時間表（時間表）的 3 份硬複本及 1 份電子複本送交署長存放。時間表須詳細工作計劃，須顯示工程項目的工作階段期數，以及預計每個工作階段內主要工程的開始及完成時間。

Submission of Waste Management Plan (WMP)
提交廢物管理計劃

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of decommissioning and construction of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of a WMP. The WMP shall describe the comprehensive separation of the Construction and Demolition materials, and also the arrangements for avoidance, minimization, recovery, recycling, reuse, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the decommissioning, construction and operation activities. The WMP shall include an implementation schedule in table form to clearly list out the amount and disposal outlet for the different types of waste arising, mitigation measures to be implemented, and the implementation party, location, timing, and environmental performance



required for implementation of the mitigation measures. All mitigation measures recommended and requirements specified in the WMP and the implementation schedule shall be fully implemented.

許可證持有人須在工程項目的解除運作及建造工程展開前最少 1 個月，把廢物管理計劃的 3 份硬複本及 1 份電子複本送交署長存放。廢物管理計劃須說明拆建物料的詳細分類方法，以及就避免、盡量減少、回收、循環再用、重用、貯存、收集、處理及處置由解除運作、建造工程及營辦過程所產生的各類廢物而作出的安排。此外，廢物管理計劃須包括以列表形式擬備的實施時間表，清楚列明所產生的各類廢物的數量和處置方式、將會實施的緩解措施、實施者、地點、時間，以及實施緩解措施時須達到的環保成效。廢物管理計劃及實施時間表建議的所有緩解措施和指明的規定，均須全面予以執行。

Submission of Contamination Assessment Plan (CAP)
提交污染評估計劃

- 2.11 The Permit Holder shall submit 3 hard copies and 1 electronic copy of CAP to the Director for approval no later than 1 month before the commencement of site investigation works at the contaminated areas. The CAP shall clearly specify the earliest commencement date of the site investigation works. All recommendation(s) in the approved CAP shall be implemented. No construction works at the contaminated areas shall be commenced prior to the completion of land contamination assessment and remediation as part of the decommissioning phase if necessary.

許可證持有人須在污染區進行的地盤勘測工程展開前最少 1 個月，向署長提交污染評估計劃的 3 份硬複本及 1 份電子複本，以供審批。污染評估計劃應明確指明地盤勘測工程的最早展開日期。作為解除運作的一部分，載於核准的最新污染評估計劃的所有建議均須予以執行。在土地污染評估及整治行動（如有需要）完成前，不得在污染區展開建造工程。

During Operation of the Project
工程項目營辦期間

- 2.12 The four oil-fired open cycle gas turbine units (GT8, GT9, GT10 and GT11) shall be operated only during peak-looping and emergency situation rather than for base load electricity generation.

4 台開放式循環燃氣輪機組(GT8、GT9、GT10 和 GT11) 只可以在調峰和緊急情況下運作而非作基本負荷發電用途。

- 2.13 The exhaust gas from four oil-fired open cycle gas turbine units (GT8, GT9, GT10 and GT11) shall be discharged via the existing chimneys used by the to-be-decommissioned gas turbine units (GT2, GT3, GT4, GT57 and GT6).

4 台開放式循環燃氣輪機組(GT8、GT9、GT10 和 GT11) 所產生的廢氣，必須從將會解除運作的機組 (GT2, GT3, GT4, GT57 and GT6) 使用的現有煙囪排放。

3 Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements
環境監察及審核規定

- 3.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any changes to the EM&A requirements or programme or termination of the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to



the relevant requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.

許可證持有人須按照環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。環監的規定或計劃如有更改或計劃如終止，須由環境小組組長提出理據並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。

3.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

許可證持有人須按照環監手冊所載的規定，透過以下方法進行取樣、測量及所需的補救行動：

- (i) carrying out monitoring (if any) and site inspections;
執行監測(如有)及實地勘察；
- (ii) carrying out suitable mitigation measures and review the proposals of mitigation measures in the case of environmental non-compliance or exceedance of EIA predictions; and
執行合適的緩解措施及在環境違規或超出環評預測時要審查所提出的緩解措施；以及
- (iii) logging and keeping records of details of (i) to (ii) above for all parameters within 3 working days of collection of data (if any) or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the Monthly EM&A Reports and to make available for inspection on site.

在收集數據(如有)或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(ii)段所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

3.3 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of the Monthly EM&A Reports for the decommissioning and construction stage of the Project to the Director, within 10 working days after the end of the reporting month. The Monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在每個提交報告的月份結束後 10 個工作天內，許可證持有人須向署長提交工程項目解除運作及建築階段每月環監報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各項環境審核結果、接獲的投訴及發生有關違反環境法例的緊急事件的行政摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。

3.4 All environmental audit results submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環境審核結果，均須有效及真實無誤。



- 3.5 To ensure a high degree of transparency all submissions required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 4.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 10 working days after such information is available.

為確保高透明度，許可證持有人須盡快把本許可證規定的所有提交文件，透過按下文條件第 4.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 10 個工作天。

4. **Electronic Reporting of EM&A Information** **環監資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.3 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱每月環監報告，除非另獲署長同意，否則該等報告的電子複本須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)及便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)擬備，並須與上文條件第 3.3 項所說明的硬複本同時提交。關於HTML的版本方面，須在文件開端加入可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄。報告內的正文如有任何相關的參考資料，須建立超連結以連結至報告所載的相關數據和圖表。除非另獲署長同意，否則報告內所有圖像均須以交錯存取的GIF、JPEG或PDF格式制定。報告的電子複本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, within 1 month after the commencement of decommissioning and construction and of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental audit results and project information is to be placed. All finalised submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental audit reports throughout the entire decommissioning and construction period and during the first 1-year period of operation of the Project, or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目的解除運作及建造工程展開後 1 個月內，設立特定網站存放環境審核結果及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在工程項目整個解除運作及施工期內及首 1 年營辦期內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾接達有關環境審核報告。



- 4.3 The internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the audit and project information including the Project Profile, EIA Report and Environmental Permit(s). The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境審核及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，環評報告及環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to submissions under this Permit; and
接達本許可證規定提交的所有文件；以及
- (ii) searching by date
按日期搜尋

or otherwise as agreed by the Director.

Notes:

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。



5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在取得環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during decommissioning, construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to decommission, construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目解除運作、建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下解除運作、建造或營辦環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who decommissions, constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下解除運作、建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

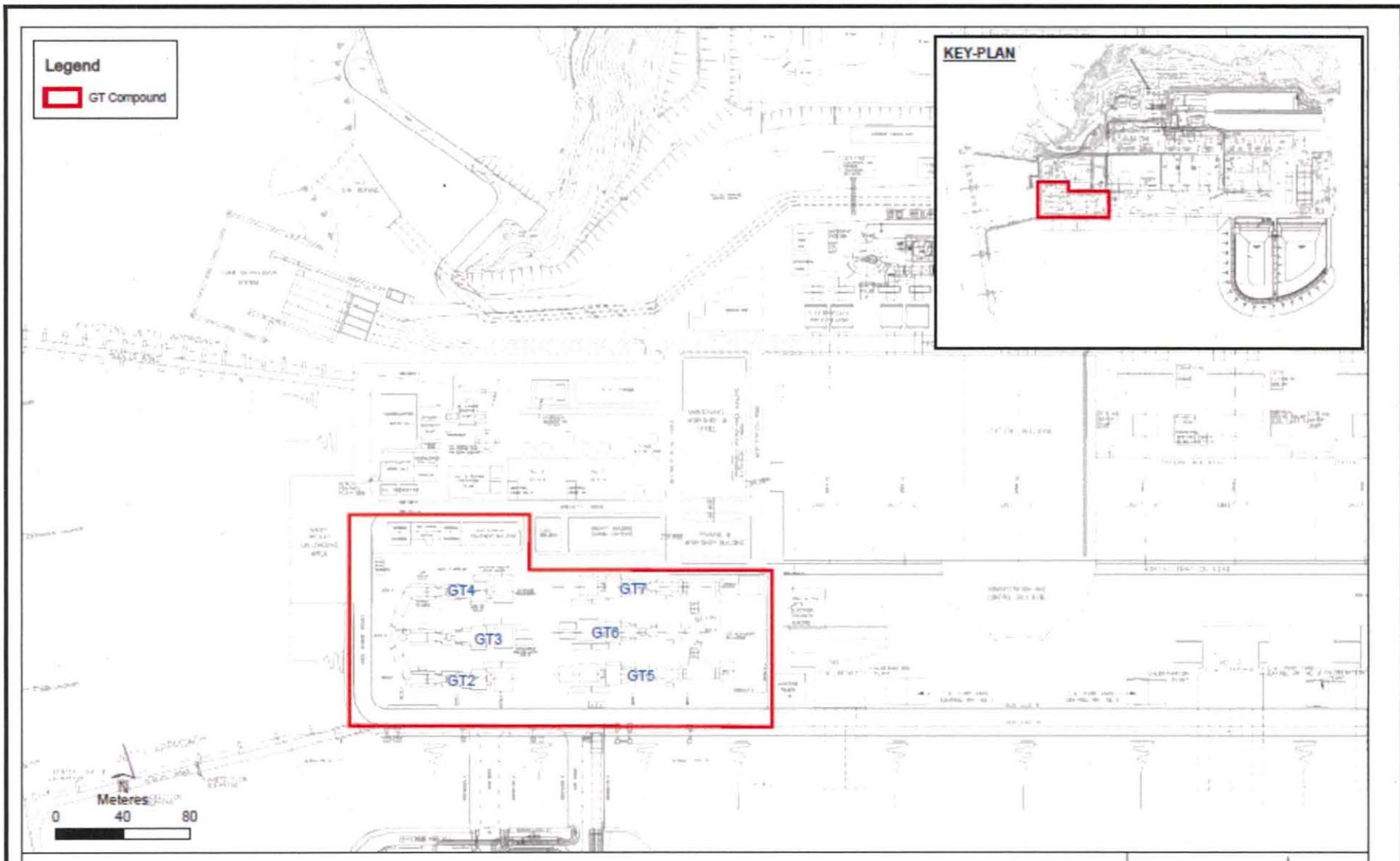
- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
 - (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
 - (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
 - (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。



9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-600/2022
環境許可證編號 EP-600/2022





Project Title: Re-provision of Open Cycle Gas Turbines at Lamna Power Station

工程項目名稱：南丫發電廠更換開放式循環燃氣輪機組

Environmental Permit No. : EP-600/2022

環境許可證編號：EP-600/2022

Figure 1: Project Location Plan (This figure is prepared based on Figure No. 2.1a of the Approved EIA Report No. AEIAR-234/2022)

圖 1：項目位置圖（本圖是根據環境影響評估報告編號 AEIAR-234/2022，圖 2.1a 編製）

